

УДК 811.111

Р.А. ФИЛИППОВ, Е.А. ЯРМАХОВА, О.А. СКУБИРО
(roman119199@mail.ru)

МОУ «Гимназия №9 Кировского района Волгограда»

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА ЖЕСТОВ В БРИТАНСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Дается семантическое описание нескольких жестов, принадлежащих английской и британской лингвокультурам, и описываются особенности их восприятия в ситуации межкультурного общения.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, жест, коммуникативная помеха.

В лингвистике существует разделение коммуникации на речевую и неречевую (в иной терминологии вербальную и невербальную). Невербальное общение как способ передачи данных между людьми не использует речевые и языковые средства общения, представленные в какой-либо знаковой форме. Главным средством такого общения становится тело человека. Если говорить о жестовой коммуникации, то важность ее роли в человеческом общении отмечают многие исследователи. Так, В.И. Шаховский указывает на то, что невербальная знаковая система «превосходит вторичную (вербальную) по надежности, скорости, прямоте, по степени искренности и качества (силы) выражения и коммуникации эмоций, а также по адекватности их декодирования получателем» [3].

Под словом «жест» обычно понимается такое движение головой, глазами, руками, пальцами и т.д., которое обладает конвенциональным значением. Примером может быть движение указательным пальцем, когда коммуникант прикладывает его к губам (в значении «тише»).

Для того чтобы понять какую роль могут сыграть жесты в межкультурной коммуникации и что такое коммуникативные помехи, мы обратились к исследованию О.А. Леонтович, которая поясняет, что для обозначения явлений, нарушающих процесс коммуникации, чаще всего употребляют два термина: «помехи» и «барьеры». Барьерами можно считать те факторы, которые препятствуют осуществлению коммуникации как таковой. К ним относятся незнание иностранного языка, глухота, немота. Помехи, в свою очередь, – это факторы, которые снижают качество коммуникации. Коммуникативные помехи могут быть трех видов: 1) со стороны источника / отправителя; 2) со стороны получателя; 3) со стороны окружения. Помехи со стороны окружения включают шум и плохую видимость, мешающие восприятию звуковых и визуальных коммуникативных сигналов. Помехи со стороны участников можно подразделить на физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические. Действие помех может привести к коммуникативным сбоям, т.е. прерыванию коммуникативной цепочки или к искажению информации. Последнее часто становится результатом интерференции – вмешательства факторов родной культуры в интерпретацию сведений о чужой культуре. В то же время знание участником межкультурного общения о возможности возникновения помех, позволяет прогнозировать и предотвращать их появление [2, с. 278–281].

В невербальной коммуникации есть как общие универсальные компоненты, так и компоненты, которые не совпадают по своей семантике или вовсе незнакомы представителям другой культуры. Поэтому неточное или неполное понимание смысла полученного невербального сообщения может, безусловно, являться помехами в межкультурной коммуникации.

Обратимся к семантическому описанию некоторых жестов британской и русской лингвокультур. Известный российский лингвист, исследователь невербальной коммуникации Г.Е. Крейдлин считает, что с точки зрения их семантических особенностей жесты можно разделить на две большие группы: «1) сведения о мире и 2) сведения о ментальном – интеллектуальном и психологическом – состоянии жестикулирующего». Примеры жестов, передающих информацию о мире: поза мыслителя (обозначает задумавшегося человека), в них может быть закодировано действие (например, «курить»), свойство

(например, «толстый»), отношения (например, «дружба») и др. Далее Г.Е. Крейдлин отмечает, что сведения о ментальном состоянии человека можно «разделить на несколько семантических групп и среди них сведения: а) о целях жестикулирующего (о том, что он... угрожает партнеру, ср. жесты погрози́ть пальцем или кулаком...; б) о мыслях (например, покачивая головой жестикулирующий дает понять, что он не склонен верить адресату); в) о чувствах, ср. жест нахмуриться или мимический жест смотреть прямо в глаза; г) оценках, ср., например, или «поднять большой палец»...» [1, с. 292–293].

Ниже приводится семантическое описание нескольких жестов русской лингвокультуры.

Таблица 1

Жест	Описание
Рвать на себе рубашку	Жестикулирующий, споря с оппонентом, находится в состоянии возбуждения / раздражения / озлобления и пытается доказать свою правоту, демонстрируя решимость перейти в прямую конфронтацию / столкновение или клятвенно подтвердить что-то.
Чесать в затылке	Получив новую информацию, которую он воспринимает как имеющую к нему отношение и побуждающую его к некоторым действиям, жестикулирующий испытывает затруднения в осмыслении ситуации или в выборе плана дальнейших действий.
Бросить шапку оземь	Жестикулирующий снимает с себя шапку и резко бросает ее на землю / пол. Принимая непростое решение, жестикулирующий демонстрирует решимость совершить поступок, который может оказаться рискованным или даже опасным.
Показать, сделать козу	Жестикулирующий, играя с маленьким ребенком, протягивать к нему руку с двумя вытянутыми пальцами, изображая бодающуюся козу. Возможное звуковое сопровождение: «Идет коза рогатая, идет коза бодатая за малыми ребятами...».
Показать кукиш	Грубый жест. Его употребление даже в неформальной обстановке ограничено. Жестикулирующий дает понять адресату, что ситуация, которую тот считал возможной, не может осуществиться, и его ожидания необоснованы. Возможное речевое сопровождение: «Фигу тебе (вам)!», «А вот это видел?» и др.

Перейдем к рассмотрению нескольких жестов британской лингвокультуры.

Таблица 2

Жест	Описание
Keep your fingers crossed / скрестить пальцы	Жестикулирующий надеется на то, что какая-то важная для него или для других людей ситуация сложится так, как желают ее участники. Либо жестикулирующий желает удачи себе или другим. Жестикулирующий (ребенок) скрещивает пальцы для того, чтобы сознательно произнести ложь, избежав неприятных для себя последствий (наказания).
Thumbs up (thumbs down) / большой палец вверх (вниз)	Если большой палец показывает вверх от сжатого кулака, жестикулирующий выражает одобрение / положительную (высокую) оценку события / вещи / поступка адресата. Если большой палец показывает вниз от сжатого кулака, то жестикулирующий выражает неодобрение / отрицательную (низкую) оценку события / вещи / поступка адресата.
Victory / виктория	Этот жест показывают указательным и средним пальцами руки, при этом ладонь повернута от себя. Значение жеста – победа или мир. Жестикулирующий демонстрирует свою уверенность в том, что ситуация разрешится положительно для жестикулирующего и людей, разделяющих его взгляды. Жест приобретает оскорбительное значение, если кисть повернута тыльной стороной к адресату.
Okay / окей	Этот жест показывают большим и указательным пальцами, образующими круг. Жестикулирующий выражает одобрение или восхищение.
Sign of the horns / коза	В русском языке есть несколько названий этого жеста: «рожки», «рога», «распальцовка», «подкова». Мизинец и указательный пальцы выставлены вперед (вверх), в то время как средний и безымянный прижаты к ладони. Значения жеста разнообразны (мистические, субкультурные и т.д.). Опишем одно из них, принятое в популярной культуре. Это так называемая «рокерская коза». Жестикулирующий показывает свою любовь к музыке и принадлежность к определенной субкультуре (поклонникам рока). Это знак объединения и единства. «Кидают козу» обычно музыканты и зрители на рок-концертах.
Thumb your nose at somebody / показать (длинный) нос	Этот жест показывают с помощью большого пальца, приложенного к кончику носа, и раскрытой ладони с прямыми пальцами. В настоящее время этот жест считается дразнительным знаком у детей. Жестикулирующий показывает свое насмешливое отношение к адресату.

Для того чтобы узнать насколько в России и Британии знают жесты, которыми пользуются люди в повседневной жизни, мы провели анкетирование. Анкета содержит иллюстрации жестов, которыми активно пользуются люди в России и в Великобритании, при этом в ней не указано, к какой лингвокультуре принадлежит тот или иной жест. Респонденты отмечали те жесты, которые они знают, и описывали их предполагаемое значение. Анкеты были составлены в двух вариантах: на русском языке и на английском. Было опрошено 33 человек возраста от 18 и до 65. В России – 20 человек и в Британии – 13.

Жесты, которые узнали 100% респондентов: «victory / виктория», «thumbs down / большой палец вниз». 12 респондентов их 13 узнали жест «okay». Интересным, на наш взгляд, является тот факт, что жест русской лингвокультуры «чесать в затылке» узнали больше половины респондентов (10 из 13). В то же время второй жест русской лингвокультуры, вошедший в анкету, «рвать на себе рубашку» не узнали 8 из 13 респондентов (табл. 3).

Таблица 3

Жест	Количество респондентов, узнавших жест	Количество респондентов, не узнавших жест
thumbs up / большой палец вверх	13	0
okay / окей	12	1
sign of the horns / коза	6	7
victory / виктория	13	0
thumbs down / большой палец вниз	13	0
чесать в затылке	10	3
рвать на себе рубашку	5	8

Приведем примеры интерпретации вышеупомянутых жестов британскими респондентами:

Таблица 4

Жест	Описание, данное британскими респондентами
thumbs up / большой палец вверх	Okay/good/successful /understood/ I approve/I agree/Yes
okay / окей	Okay/Excellent/Everything's OK
sign of the horns / коза	Rock/Rock out
victory / виктория	Peace/Victory I know this and older British would associate it as V for Victory (WWI) but I have seen younger people using it in fun but do not know what it means! It can also have a rude meaning in the UK too! Peace sign (if the hand was turned around, it would be rude in England).
thumbs down / большой палец вниз	Not happy/Bad / Unsuccessful/A bad idea/ Wrong
чесать в затылке	If he is scratching his head, then it means he is unsure. I'm thinking/Confused/ I'm puzzled/Let me think
рвать на себе рубашку	Angry/I am making a speech or giving a lecture/Possibly ready to give orders or telling someone off

Два респондента отметили, что жест «виктория» может иметь негативное значение. Жест «рвать на себе рубашку» был неточно проинтерпретирован в двух из трех случаев, что говорит о том, что он может представлять собой серьезную коммуникативную помеху в общении носителей британской и русской лингвокультур. Коммуникативные помехи могут также возникнуть с жестом «чесать в затылке», поскольку около 23% опрошенных не узнали этот жест, а значит, в ситуации реального общения могли бы не понять или неправильно объяснить данный жест.

Опрос российских респондентов показал, что 100 % респондентов узнали следующие жесты: thumbs down / большой палец вниз, thumbs down / большой палец вниз, жест okay / окей. Знакомы российским респондентам и жесты «victory / виктория» и «sign of horns / коза». (В случае с жестом «вик-

тория» русскоязычным коммуникантам следует соблюдать осторожность, поскольку, не смотря на то, что он 100%-но узнаваем в русской лингвокультуре (см. далее), ошибка в показе (неправильный разворот руки) может привести к серьезным коммуникативным проблемам.) Очевидно, что такая высокая степень узнаваемости жестов, принадлежащих англоязычной лингвокультуре может быть вызвана популярностью западной культуры в целом. Что касается жестов русской лингвокультуры «чесать в затылке» и «рвать на себе рубашку», то первый не узнал только один респондент из 20, а второй оказался не знаком 35% респондентам, что можно объяснить его архаичностью (табл. 5).

Таблица 5

ЖЕСТ	Количество респондентов, узнавших жест	Количество респондентов, не узнавших жест
thumbs up / большой палец вверх	20	
okay / окей	20	
sign of the horns / коза	18	2
victory / виктория	17	3
thumbs down / большой палец вниз	20	
чесать в затылке	19	1
рвать на себе рубашку	13	7

Следует обратить внимание на то, что интерпретация значения жестов, полученная при анализе ответов респондентов, немного отличается от предложенного в работе семантического описания жестов. Это касается, прежде всего, жестов, принадлежащих британской лингвокультуре, «victory / виктория» и «sign of horns / коза», а также жеста русской лингвокультуры «рвать на себе рубашку». Мы предполагаем, что это связано с семантической ассимиляцией жестов и дальнейшим развитием их значений (табл. 6).

Таблица 6

Жест	Описание, данное русскими респондентами
thumbs up / большой палец вверх	Все хорошо, все окей / Здорово!
okay / окей	Все окей
sign of the horns / коза	«Коза»!!! Рокерский жест / Круто / Рок-н-ролл Часто встречается у панков, на рок концертах, выражает отношение к происходящему. <i>ЗНАК СИЦИЛИЙСКОЙ МАФИИ, БРАТКОВ 90Х</i> <i>Я крут</i>
victory / виктория	Victory! Удача, победа «Peace!», «Всем мир» <i>Приветствие</i> <i>Знак приветствия</i> Сейчас этот знак своего рода мейнстрим и его можно часто увидеть на фотографиях.
thumbs down / большой палец вниз	Неодобрение / «Отстой / бред»
чесать в затылке	Задуматься о чем-то, подумать о чем-то Задумчивость Надо подумать
рвать на себе рубашку	<i>Душа на распашку</i> или «рвать на себе рубашку» Выражение агрессии Злость, ярость Разъяренное состояние, при попытке что-то доказать «Порву!» Человек активно доказывает свою правоту <i>ЗА ВДВ)))</i>

Подводя итог, отметим, что большая часть проанализированных жестов узнаваемы представителями русской и британской лингвокультуры. Это такие распространенные жесты как thumbs up (thumbs down) / большой палец вверх (вниз), victory / виктория, okay / окей, sign of the horns / коза. Однако несколько жестов могут стать коммуникативными помехами в межкультурном общении, поскольку не полностью или не точно понимаются участниками коммуникации. В нашем исследовании это такие жесты как рвать на себе рубашку, чесать в затылке, а также victory / виктория, поскольку жест может приобрести негативное значение в зависимости от положения руки, о чем носители русской лингвокультуры могут не знать.

Литература

1. Крейдлин Г.Е. Семантические типы жестов // Лики языка. М.: Наследие, 1998. С. 174—185
2. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы международного общения. Волгоград: Перемена, 2002.
3. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций // Мир лингвистики и коммуникации: электрон. научн. журн. 2008. №3. URL: http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovsky.pdf (дата обращения: 15.12.2013).

FILIPPOV R.A., YARMAHOVA E.A., SKUBIRO O.A.
МОУ «Гимназия №9 Кировского района Волгограда»

SEMANTIC ANALYSIS OF GESTURE LANGUAGE IN RUSSIAN AND BRITISH LINGUOCULTURES

The article describes semantic features of gestures belonging to British and Russian linguocultures and analyzes peculiarities of how they are perceived in intercultural communication.

Key words: nonverbal communication; gesture; communication disturbance.